MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 03743 7696

Beethoven, Ludwig van
[An die ferne Geliebte ; arr.]
K dalekoi vozliublennoi

M
38
.5
B4
OP. 98
1982
C.1
MUSI

Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761037437696

Л. БЕТХОВЕН

К ДАЛЕКОЙ ВОЗЛЮБЛЕННОЙ

ЦИКЛ ПЕСЕН

ОБРАБОТКА ДЛЯ ФОРТЕПИАНО
Ф. ЛИСТА

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»

МОСКВА 1982

LIBRARY
SEP
1982

M
38
.5
B4
O6.98
1982

К ДАЛЕКОЙ ВОЗЛЮБЛЕННОЙ

Цикл песен

Л. БЕТХОВЕН. Соч. 98

Обработка Ф. Листа

1

Andante espressivo

Piano

p

espressivo

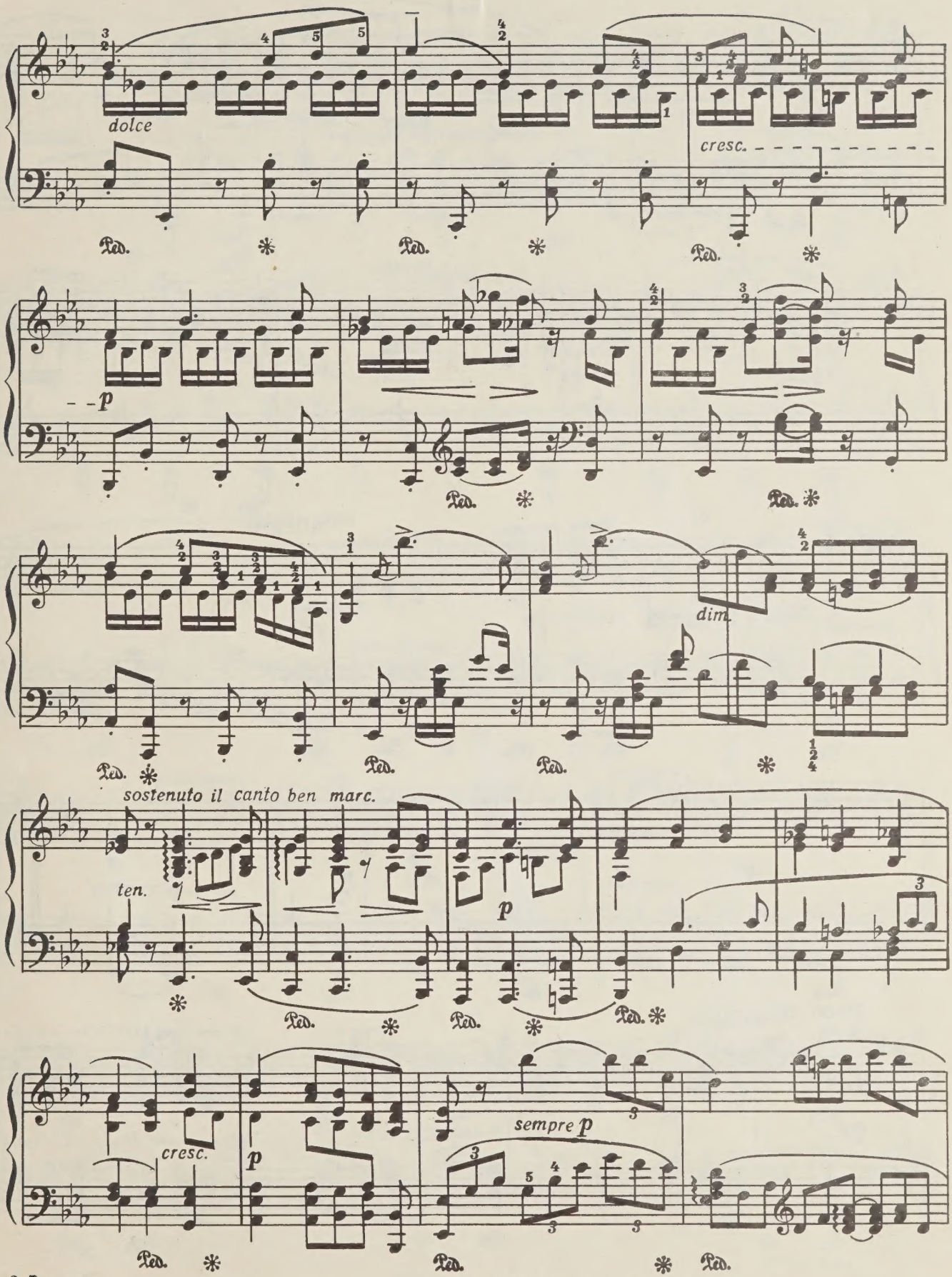
cantando

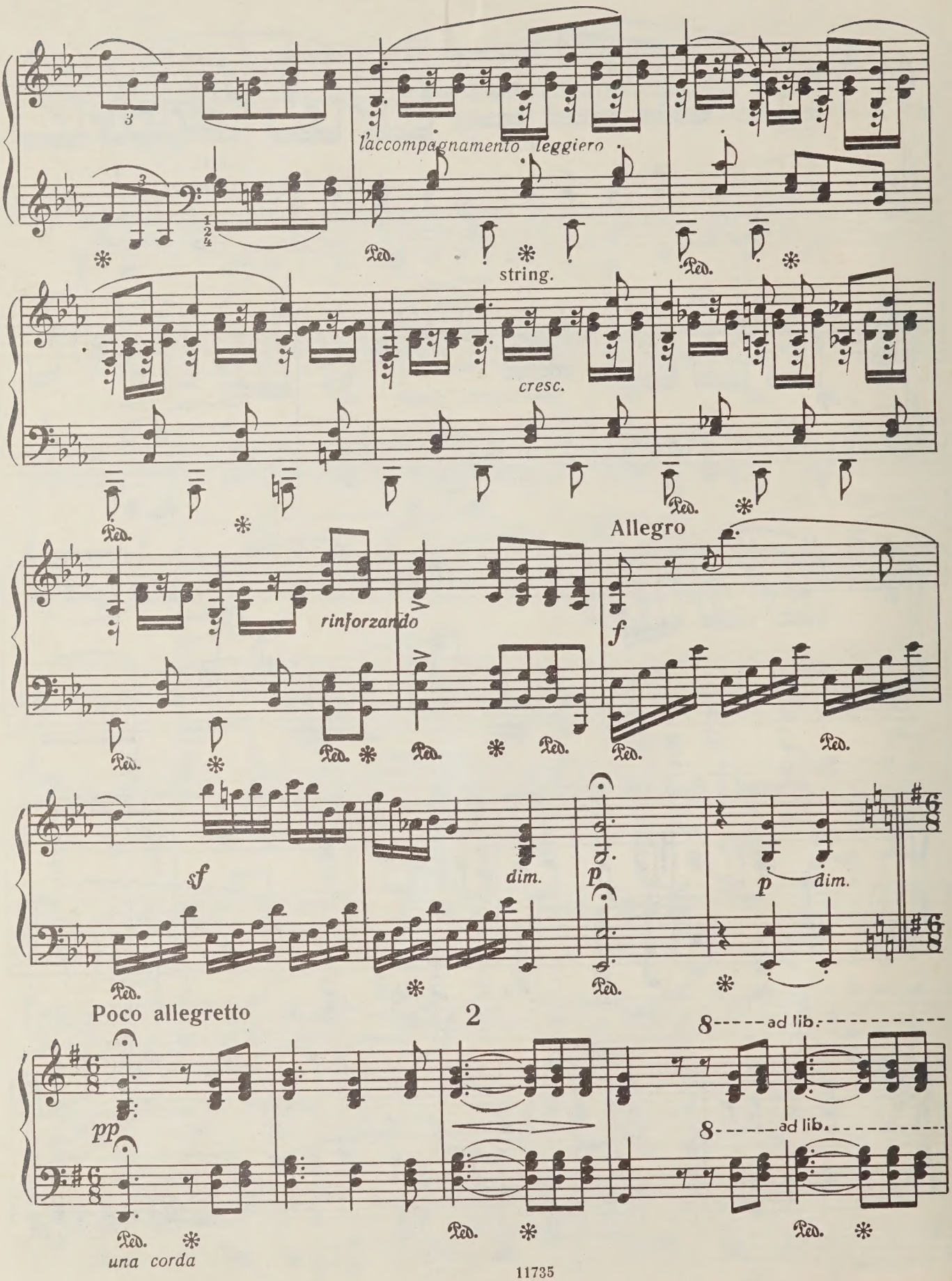
dim.

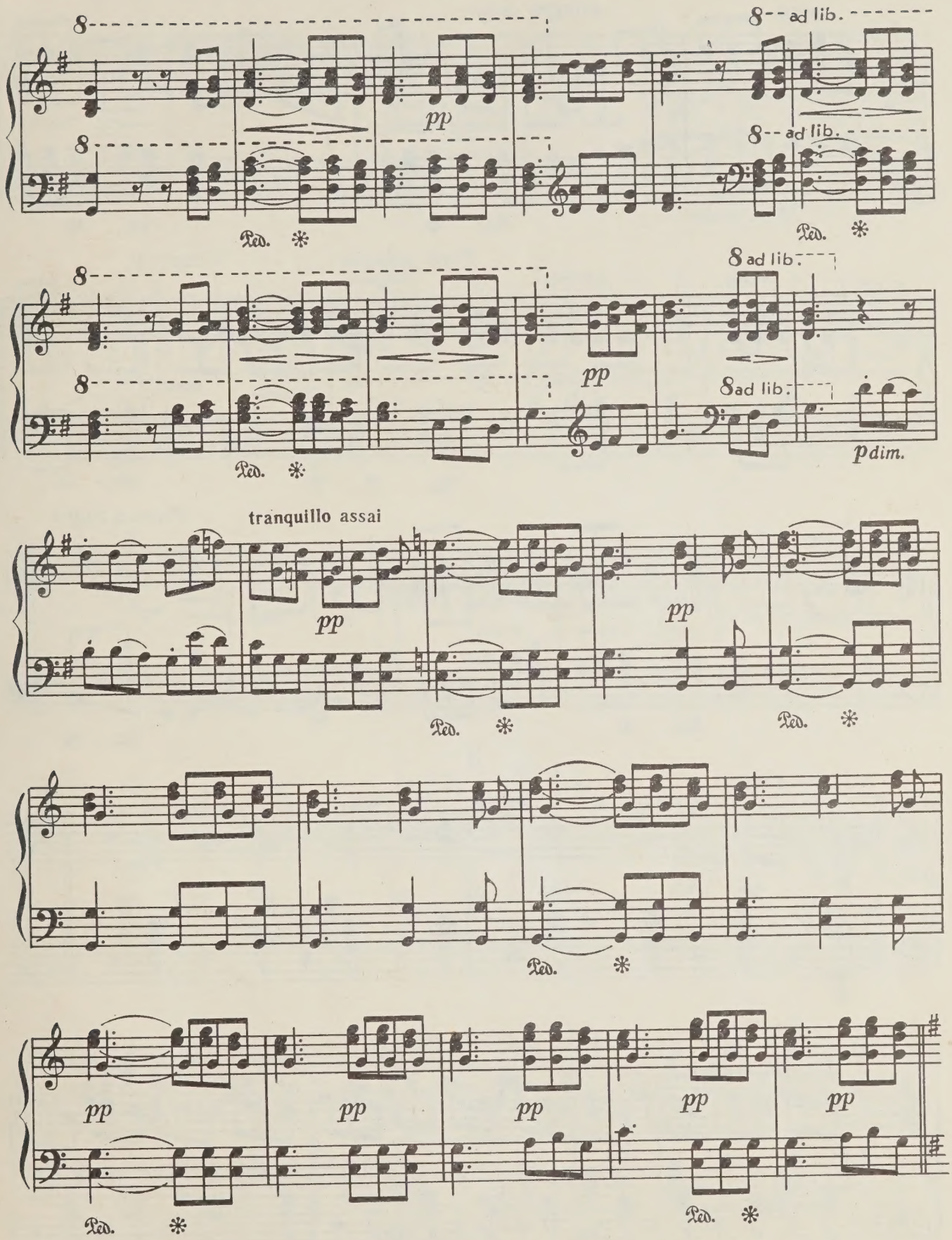
p

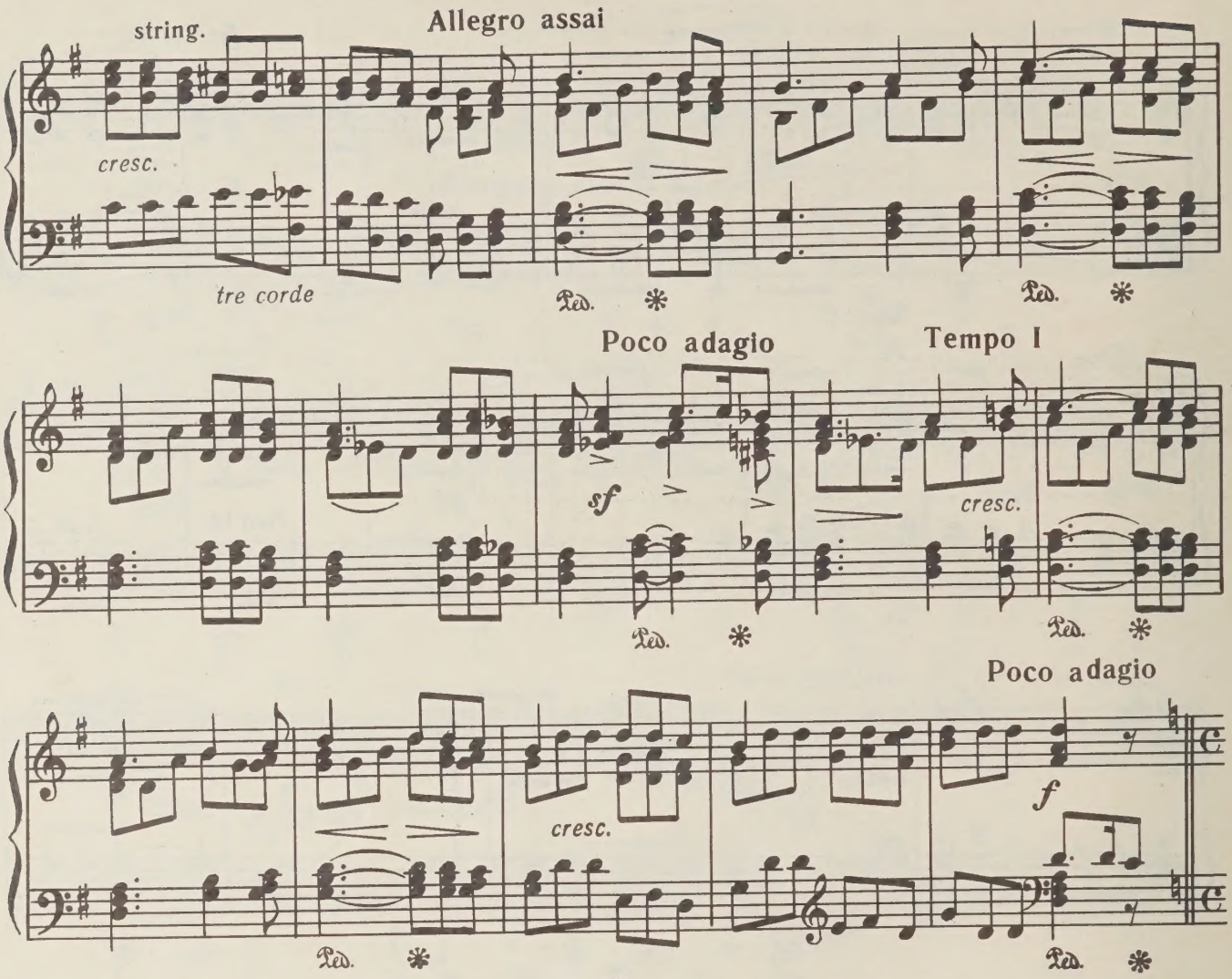
cresc.

dim.

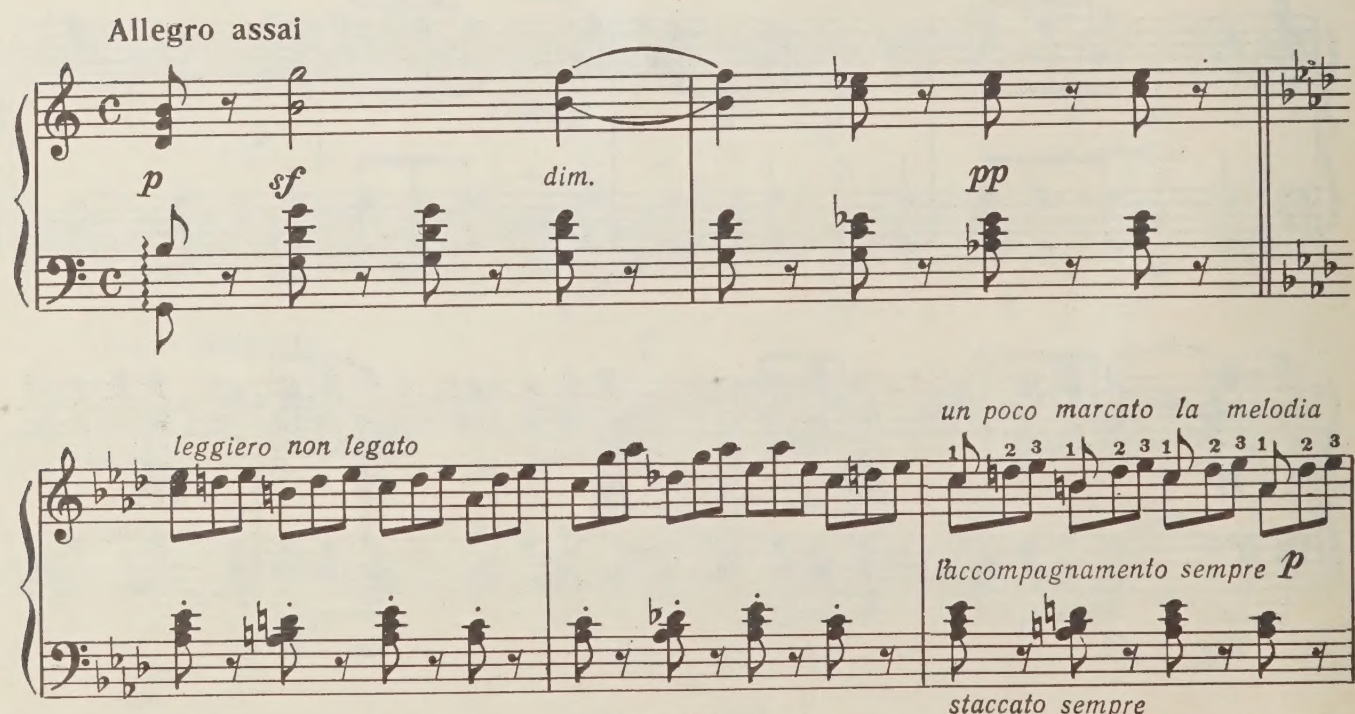

dolce
cresc.
p
dim.
sostenuto il canto ben marc.
ten.
p
cresc.
p
sempre p
Ped.

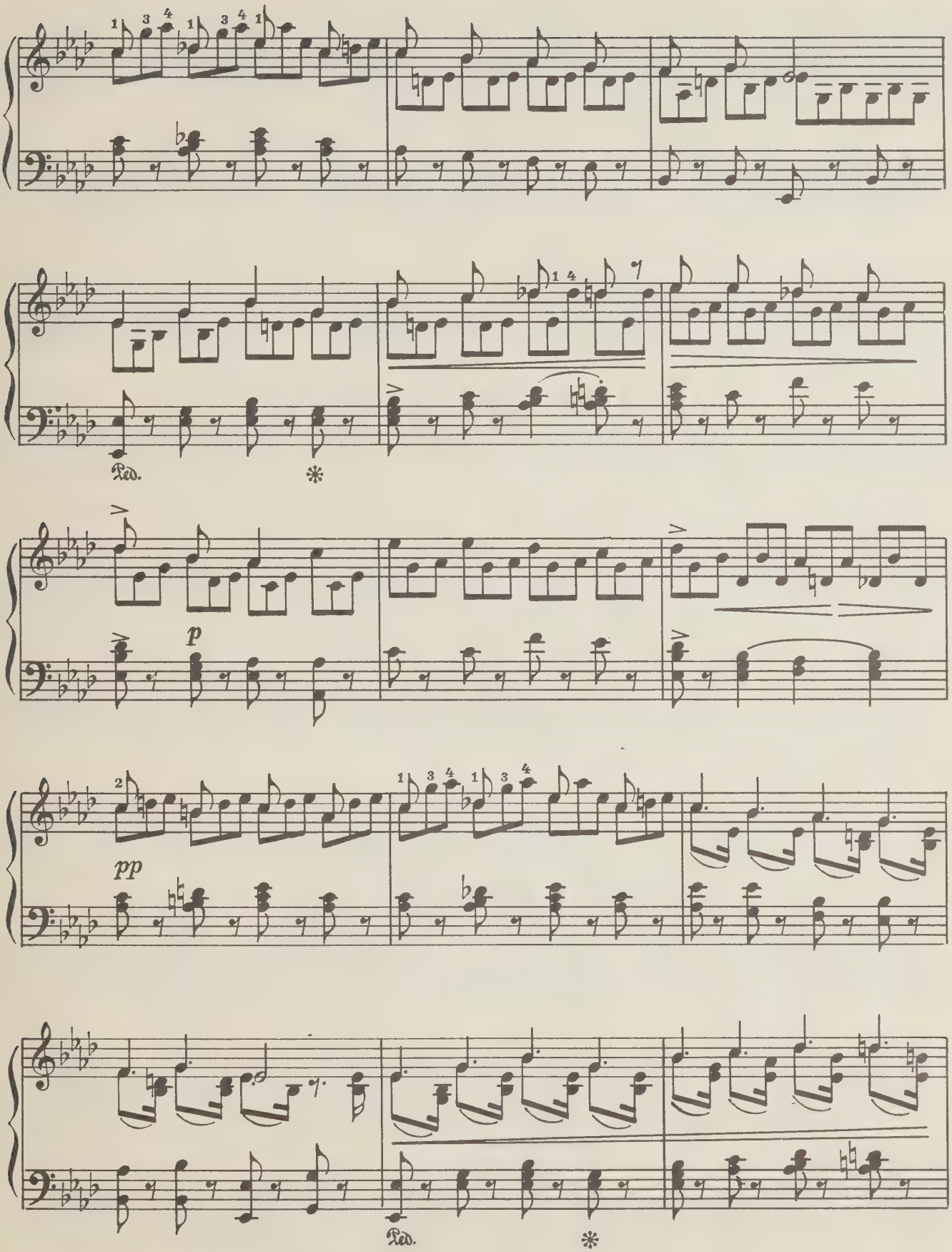

l'accompagnamento leggiero
string.
cresc.
Allegro
rinforzando
f
sf
dim.
p
p
dim.
Poco allegretto
2
8 ad lib.
8 ad lib.
pp
una corda

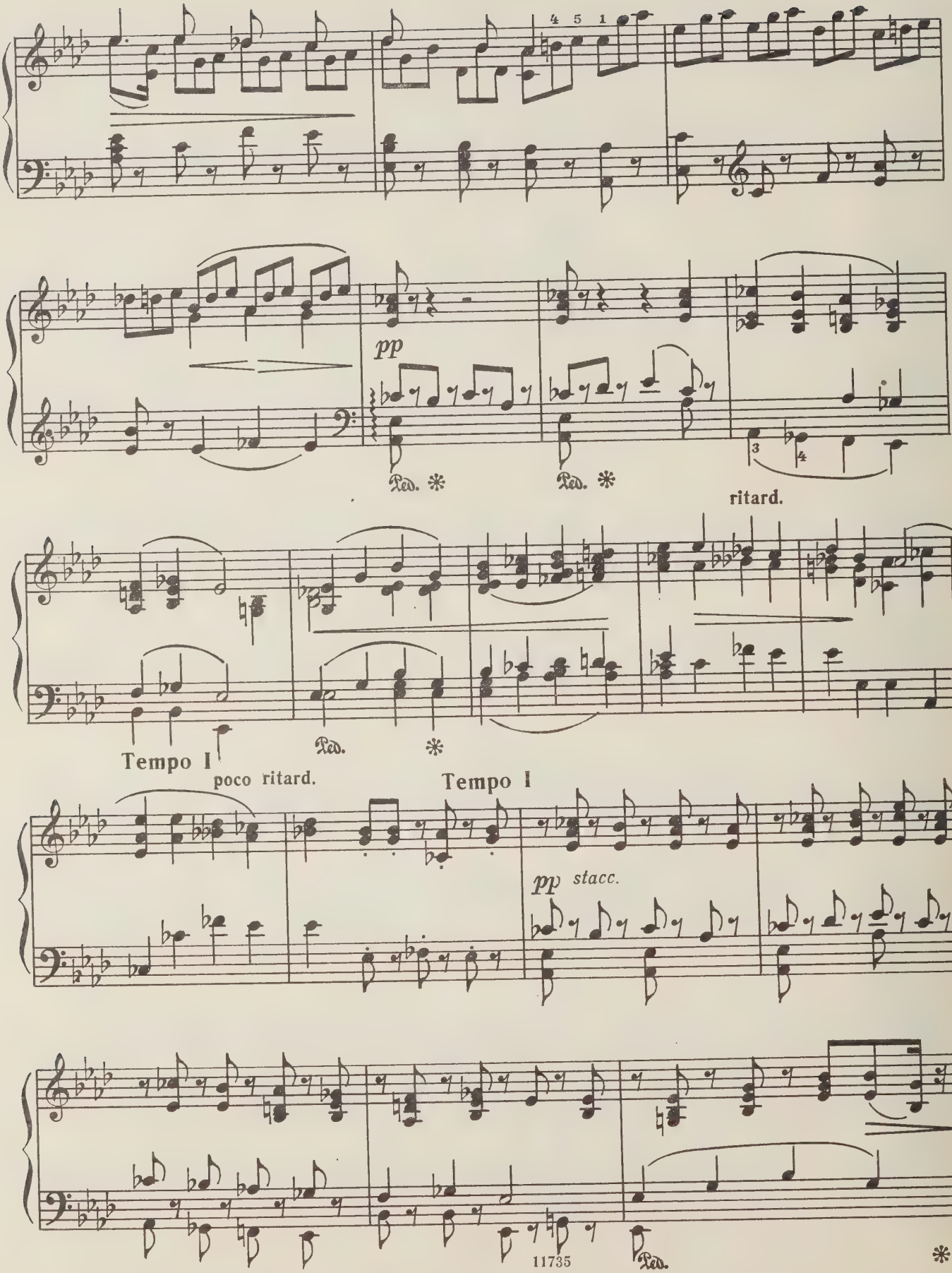

8
8 ad lib.
pp
Ped.
8 ad lib.
pdim.
tranquillo assai
pp
pp
pp
pp
pp
pp
pp
pp

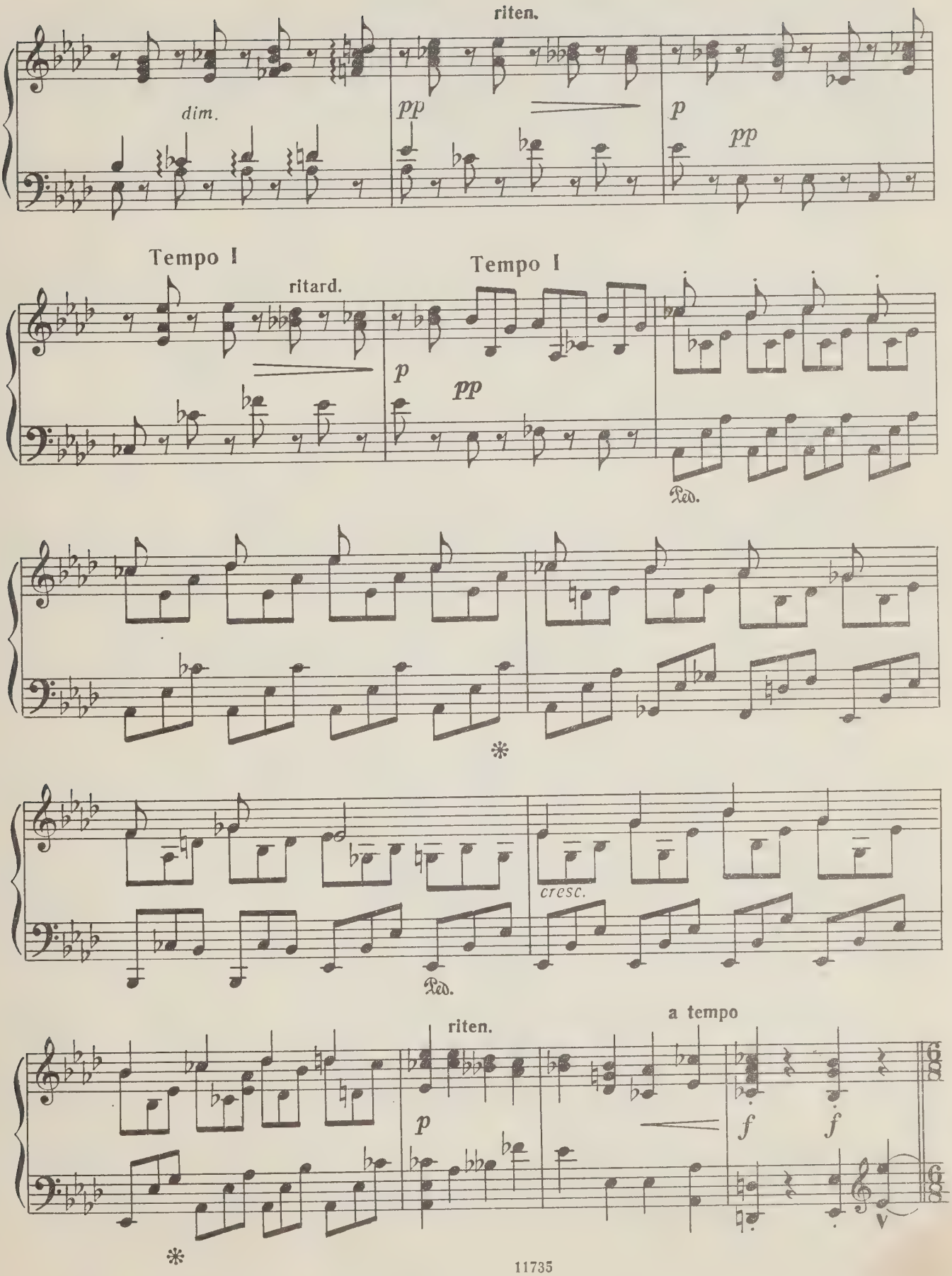

string.
Allegro assai
cresc.
tre corde
Ped. *
Ped. *
Poco adagio
Tempo I
sf
cresc.
Ped. *
Ped. *
Poco adagio
cresc.
f
Ped. *
Ped. *

3


Allegro assai
p
sf
dim.
pp
leggiero non legato
un poco marcato la melodia
1 2 3 1 2 3 1 2 3 1 2 3
l'accompagnamento sempre p
staccato sempre

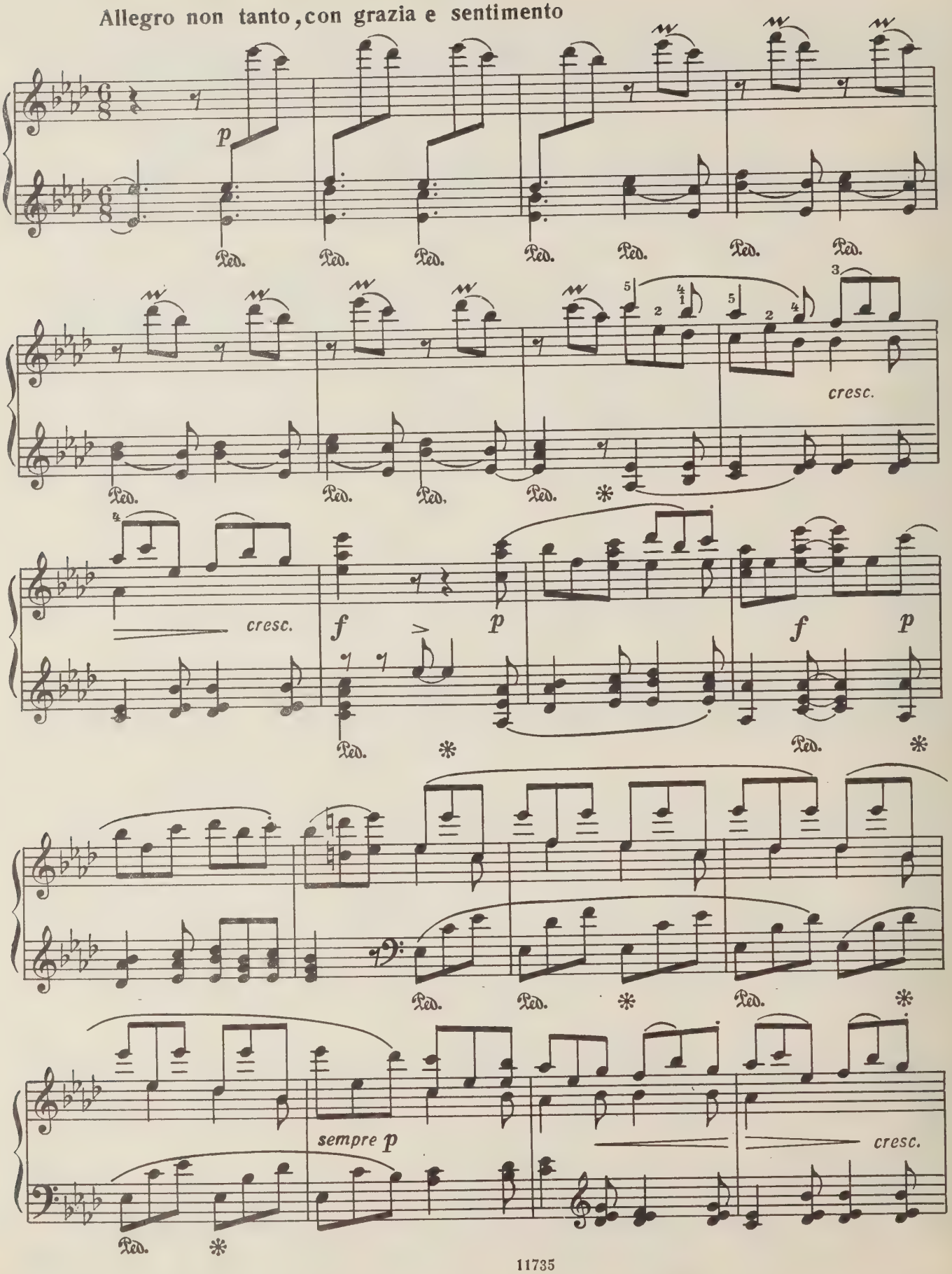

Ped.
*
p
pp
Ped.
*

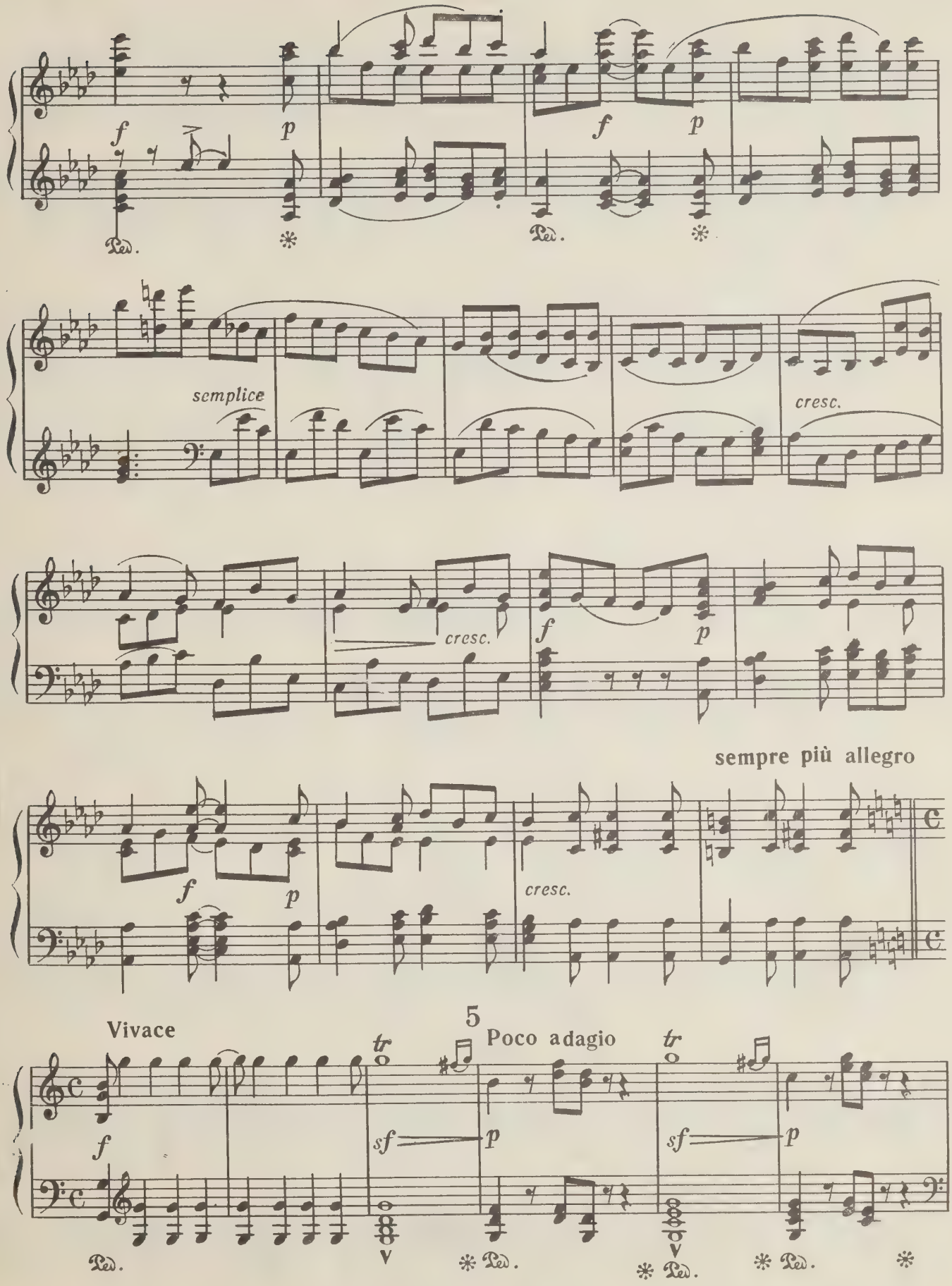

4 5 1
pp
Ped. *
Ped. *
ritard.
Tempo I
poco ritard.
Ped. *
Tempo I
pp stacc.
Ped.
*


riten.
dim.
pp
p
pp
Tempo I
ritard.
Tempo I
p
pp
Ped.
*
cresc.
Ped.
riten.
a tempo
p
f
f
*

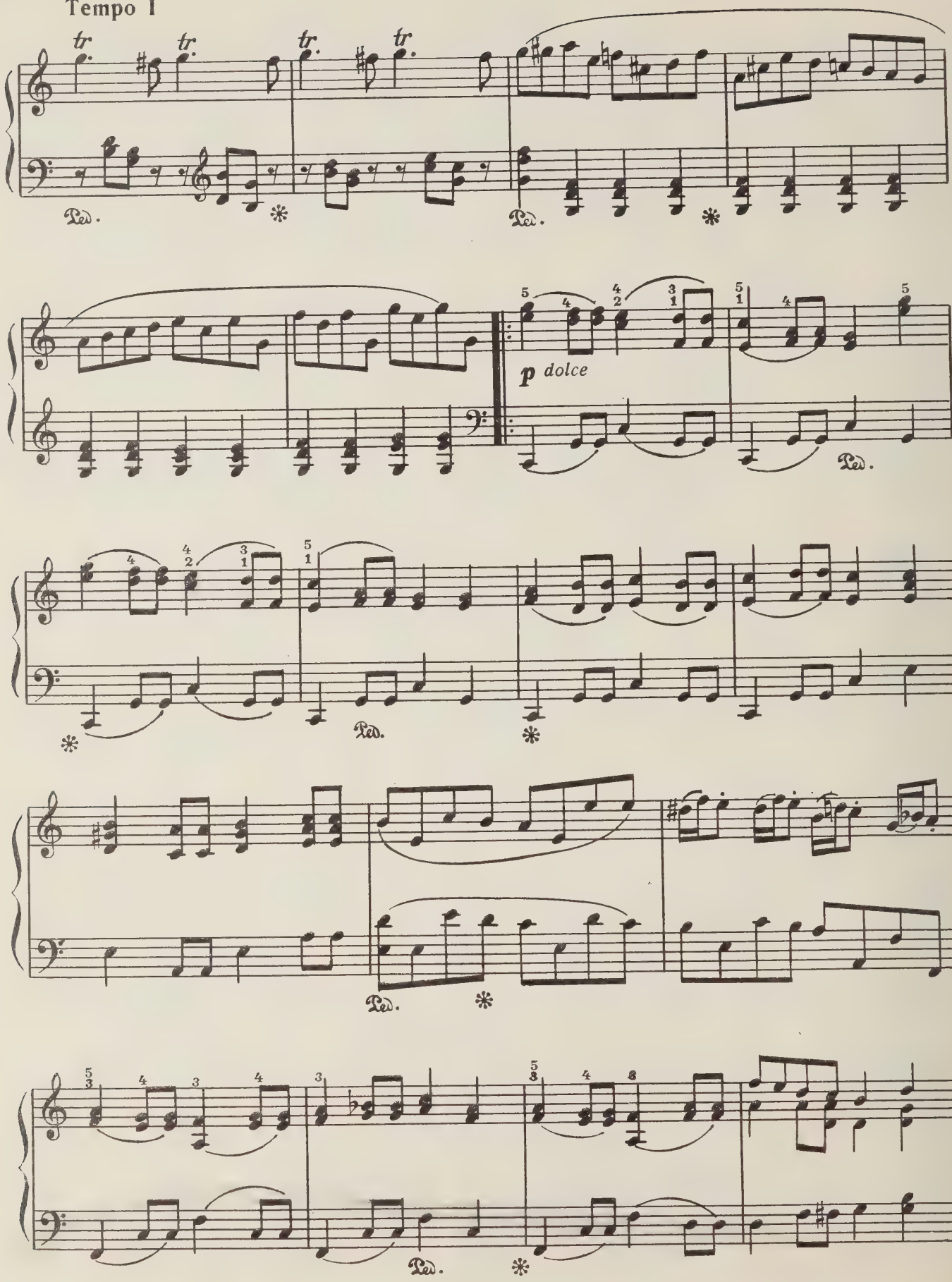
4

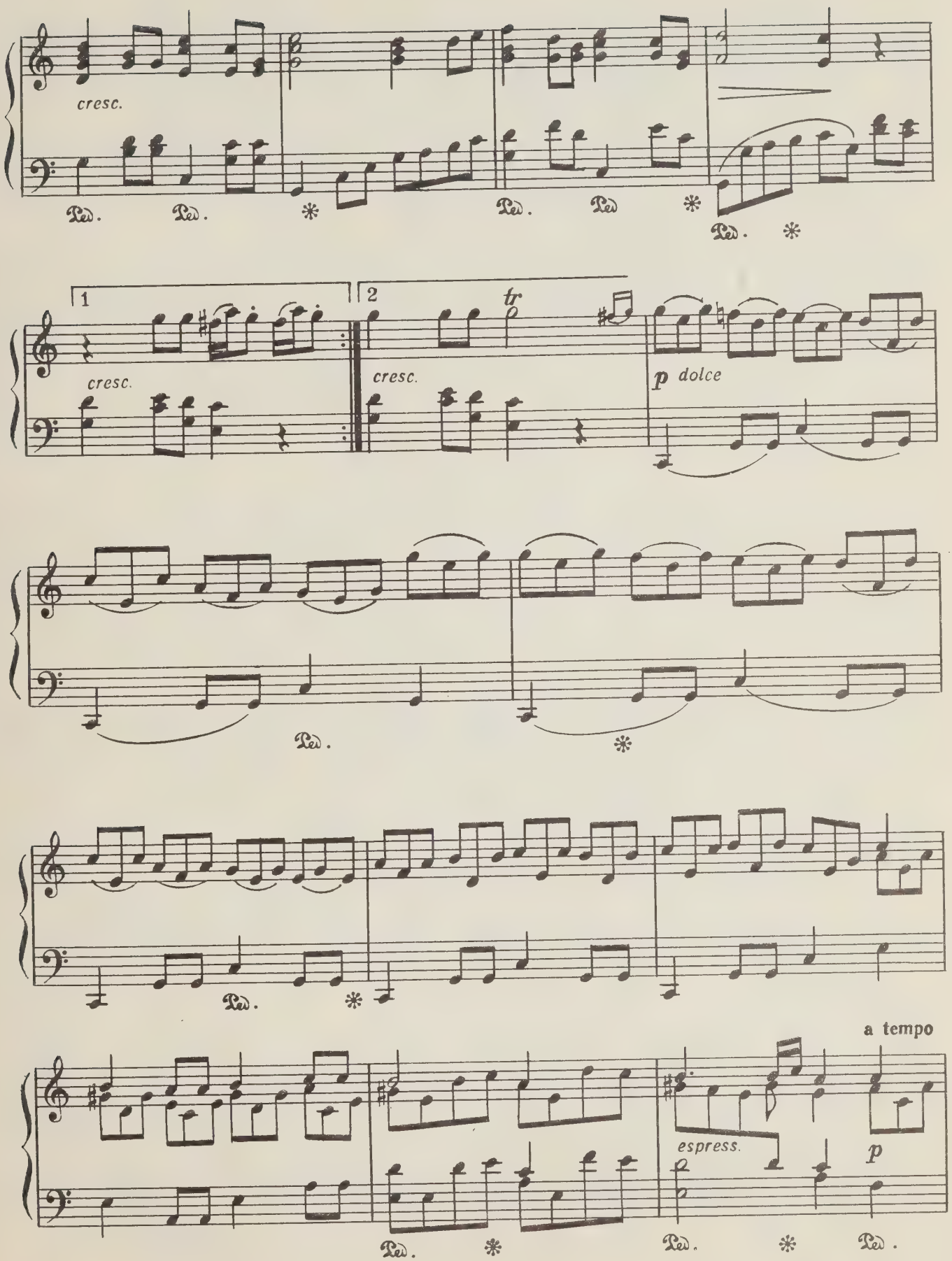
Allegro non tanto, con grazia e sentimento

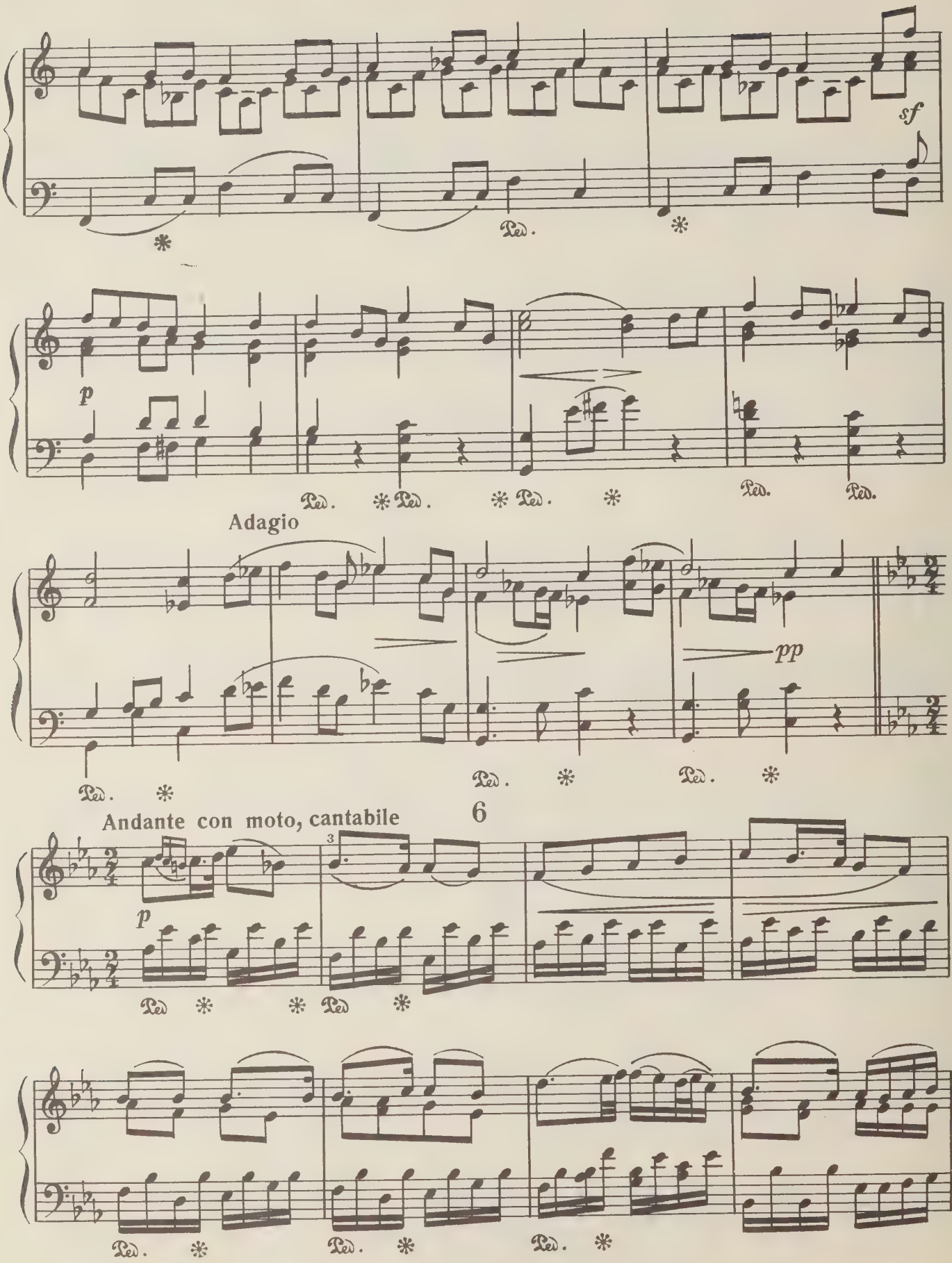


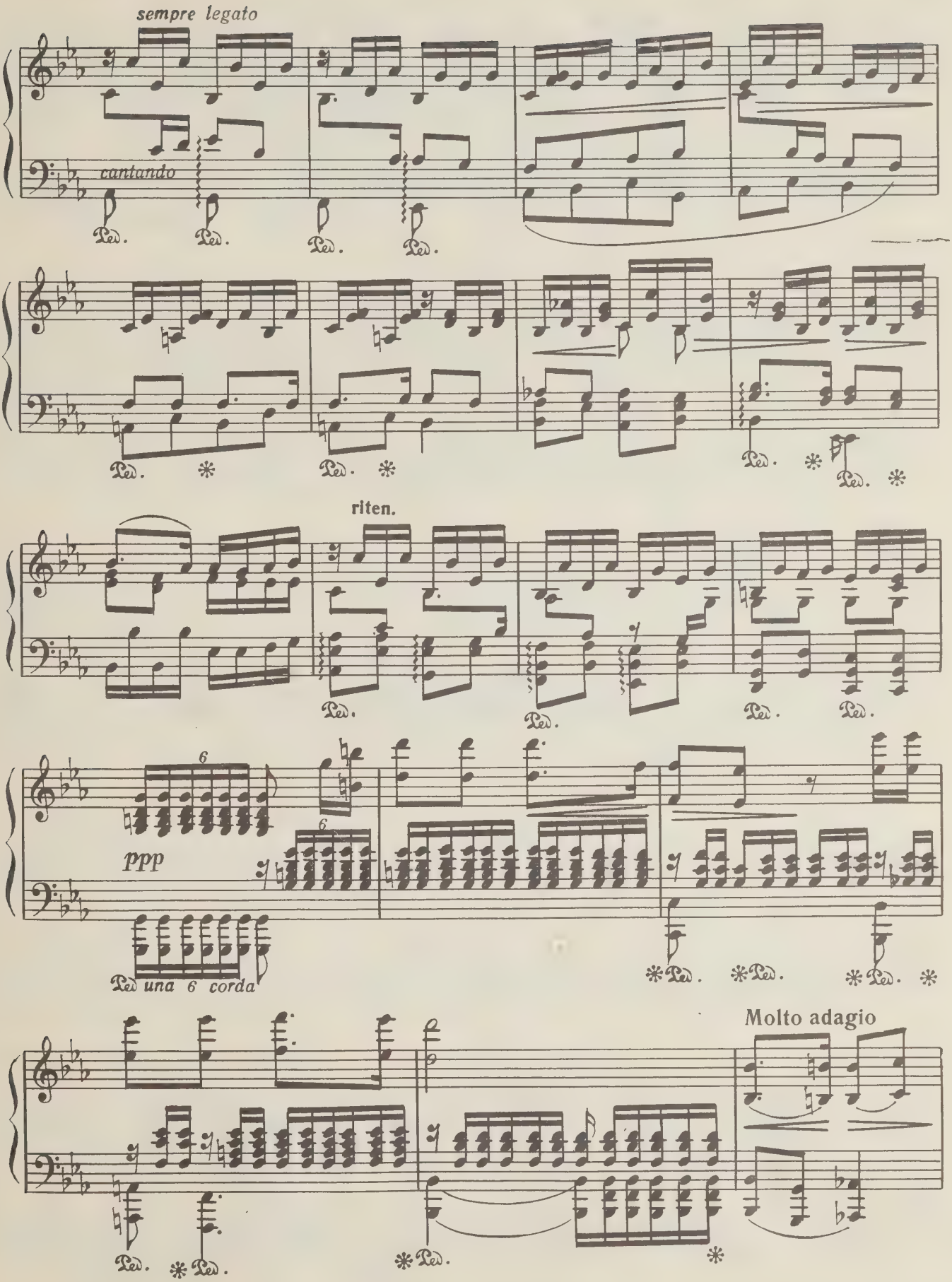

f
p
Ped.
f
p
Ped.
semplice
cresc.
cresc.
f
p
sempre più allegro
f
p
cresc.
Vivace
5
Poco adagio
f
sf
p
sf
p
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.

Tempo I

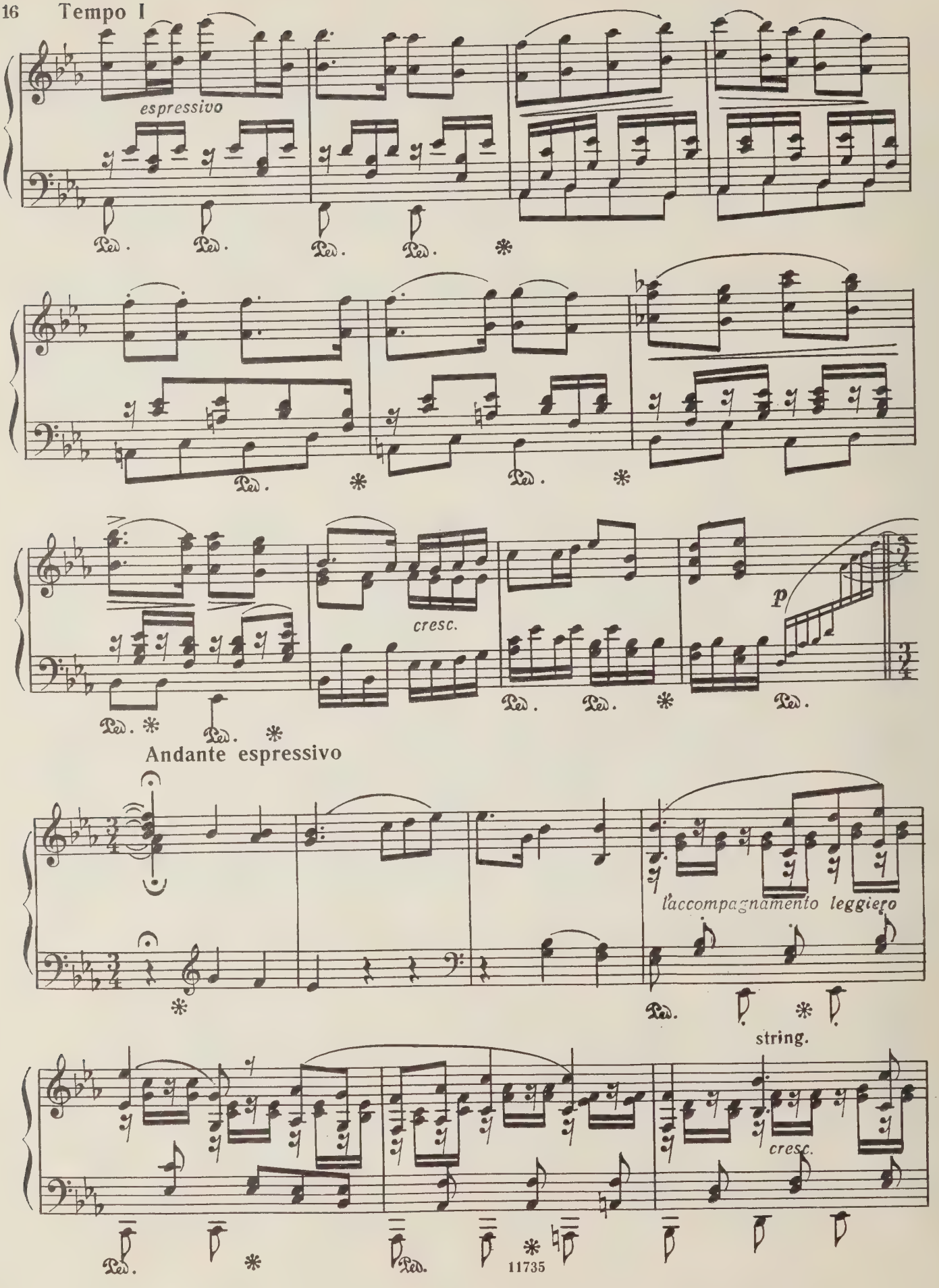


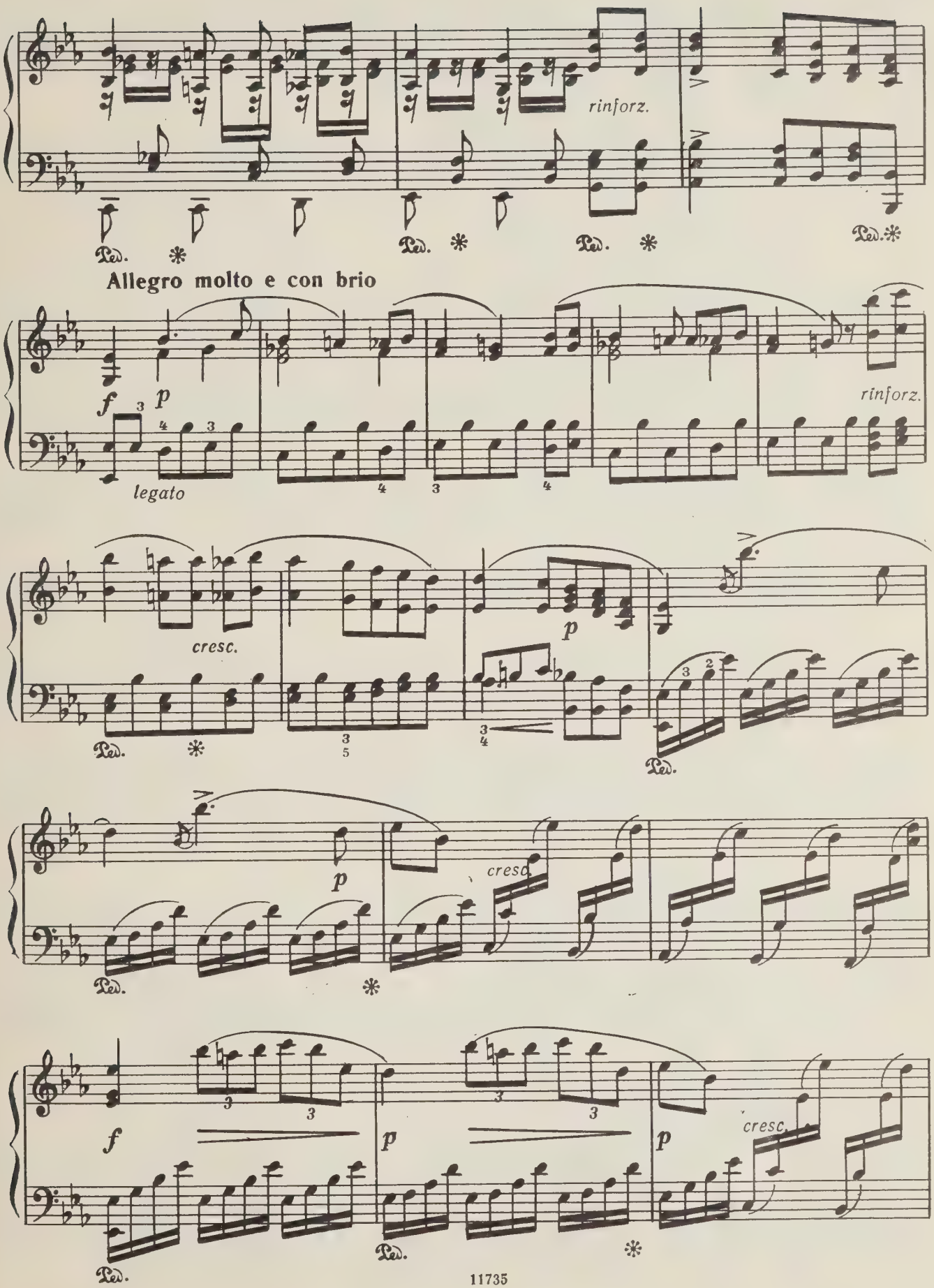

cresc.
Ped. Ped. * Ped. Ped * Ped. *
1
2
tr
cresc.
cresc.
p dolce
Ped. *
Ped. *
a tempo
espress.
p
Ped. * Ped. * Ped.

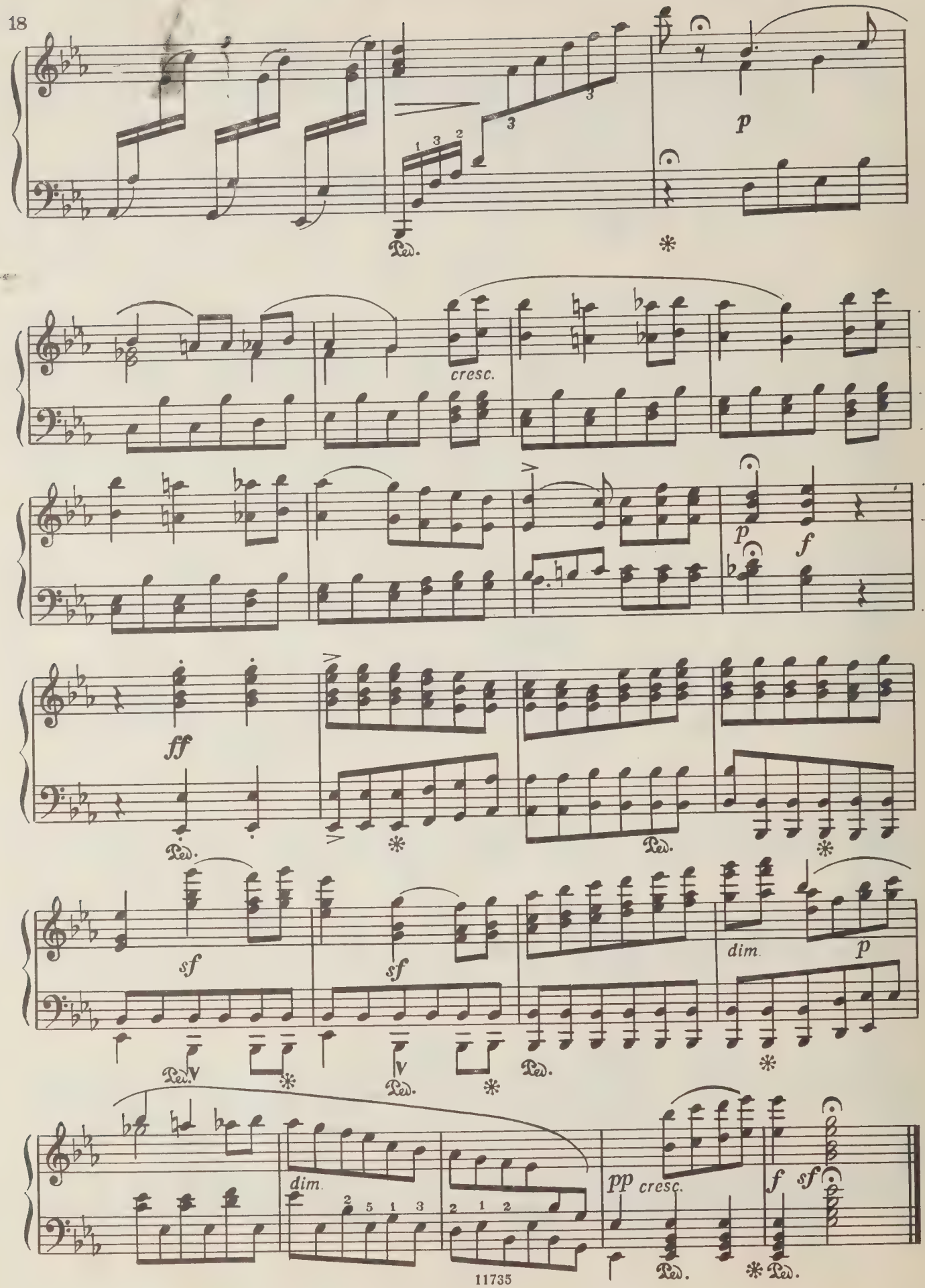

sf
Ped.
p
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.
Adagio
pp
Ped. Ped. Ped.
Andante con moto, cantabile
6
3
p
Ped. Ped.
Ped. Ped. Ped.


sempre legato
cantando
Ped.
riten.
6
ppp
una 6 corda
Molto adagio

Tempo I


espressivo
Ped.
cresc.
p
Andante espressivo
l'accompagnamento leggiero
string.
cresc.


rinforz.
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
Allegro molto e con brio
f p
legato
rinforz.
cresc.
p
Ped. * Ped.
p
cresc.
Ped. *
f
p
p
cresc.
Ped. Ped. *


cresc.
dim.
dim.
pp cresc.

Цикл песен «К далекой возлюбленной» написан Л. Бетховеном на тексты Х. Рейсига в 1816 году. Обработки сделаны Ф. Листом в 1849 году, изданы в 1850 году.

К ДАЛЕКОЙ ВОЗЛЮБЛЕННОЙ

1. На холме стою, мечтая,
И гляжу на гребень скал,
В край далекий, где тебя я,
Моя милая, узнал.
Бесконечными рядами,
Словно каменной стеной,
Стали горы между нами,
Нашим счастьем и тоской.
До тебя не долетает
Страстный взор очей моих,
Вздохи шлю я — похищает
Даль завистливая их!
Неужели все напрасно,
Не найти любви посла?
Петь я буду, в песнях страстных
Расскажу, как стражду я!
Нет преград для песни вольной,
Путь она везде найдет:
Все любимая узнает,
Что любимый ей поет!

2. Там, где волен, могуч
Поднялся выше туч
Пик голубой,
Где луч солнца блестит,
Облака золотит,
Там я душой! (*2*)
На вершине в тиши
Смолкнут муки души,
Где под скалой тихо дремлет цветок,
Шелестит ветерок,
Там я душой! (*2*)
Скрыл бы слезы мои,
Скрыл бы муки любви
В чаще лесной. (*2*)
Не рвалась бы душа,
Если б только был я
Вечно с тобой! (*2*)

3. Тучки, по небу плывите,
Ручеек, беги быстрей!
Мою милую сыщите,
Мой привет снесите ей.
Слушай, тучка, коль в печали
В дол уйдет она глухой,
Перед ней в воздушной дали
Покажи ты образ мой.
Подойдет к деревьям голым
От осенних непогод,
Спойте, птички, ей про горе,
Что так душу мне гнетет!
Ты, закатный ветер нежный,
Отнеси к любимой вдаль
Вздох мой страстный и мятежный,
Отнеси мою печаль.
Пусть волна твоя, играя,
Мой прозрачный ручеек,
Отнесет ей, умоляю,
Горьких слез моих поток,
Слез поток!

4. Эти тучки там высоко,
Этих птичек шумный рой, —
Все они тебя увидят,
Взять бы им меня с собой!

Ветерок к тебе примчится,
Будет локон шевелить,
По груди скользнет, играя, —
Мне б с ним радость разделить!

С тех холмов ручей стремится
Увидать тебя скорей,
В нем твой образ отразится, —
С ним назад спеши, ручей!
С ним назад спеши, ручей,
Спеши, ручей!

5. В объятьях весенних ликует земля,
Весна воротилась, в цветах все поля,
Ручьи по долинам играют.

И ласточка вновь хлопотливо снует,
Сбирает соломинки, гнездышко вьет,
Любить ей пора наступает! (*2*)

Без устали носится взад и вперед,
Для брачного ложа пушинки несет,
Лишь к ночи работу бросает.

С любимым теперь неразлучна она,
Разлучницу зиму сменила весна,
Союзом любовь их венчает. (*2*)

Весна воротилась, в цветах все поля,
В объятьях весенних ликует земля,
Лишь я, как и был, одинокий.

Разлучницу зиму сменила весна,
Моей же любви не поможет она,
И слезы — удел мой жестокий. (*2*)

6. Для тебя, моей любимой,
Эти песни я слагал,
Чтоб под звуки лютни нежной
Их твой голос повторял!
Пусть над озером заснувшим
В тот вечерний тихий час
Ты споешь, ты споешь,
Что я в разлуке пел,
Чтоб горечь облегчить,
Пел, как мог,
Чтоб в эти звуки трепет сердца перелить,
Да, трепет сердца перелить.

Нет преград для песни вольной,
Путь она везде найдет,
Все любимая узнает,
Что любимый ей поет!

Все любимая узнает,
Что любимый, любимый, любимый ей поет!
Все!

Русский текст С. Адрианова

30 к.

ЛЮДВИГ ВАН БЕТХОВЕН

К ДАЛЕКОЙ ВОЗЛЮБЛЕННОЙ

Цикл песен

Обработка для фортепиано Ф. Листа

Редактор *Н. Копчевский*
Техн. редактор *Т. Сергеева*. Корректор *А. Барискин*

Подписано в печать 23.12.81. Формат бумаги 60×90¹/₈. Бумага офсетная № 1. Печать офсет. Объем печ. л. 2,5. Усл. п. л. 2,5. Уч.-изд. л. 2,78. Тир. 5000 экз. Изд. № 11735. Зак. 189. Цена 30 к.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6 «Союзполиграфпрома» при Государственном комитете СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли, Москва 109088, Южнопортовая ул., 24

Б $\frac{5206010100—153}{026(01)—82}$ 417—82

NOV 28 1988

Cu 21.11.88

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
38
.5
B4
OP. 98
1982
C.1
MUSI